CURRÍCULUM VÍTAE

GIULIA **ZEPPI**

Via Orazio Flacco Quinto 11, 47838 Riccione (RN), Italia
+ 39 333 925 74 06
giulia.zeppi@gmail.com
Skype giulia.zeppi

Sexo Femenino | **Fecha de nacimiento** 26/09/1991 | **Nacionalidad** Italiana

Combinaciones lingüísticas

INGLÉS - ITALIANO

ESPAÑOL - ITALIANO

PREPARACIÓN ACADÉMICA

09/2014 - 09/2015

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos. Especialidad en Inglés-Español.

Universidad de Alcalá – Alcalá de Henares, Madrid, España

Traducción e interpretación inglés – español en los ámbitos médico-sanitario, jurídico y administrativo. Herramientas de traducción asistida por ordenador.

09/2010 - 10/2013

Grado en Traducción e Interpretación

Escuela Superior de Traductores e Intérpretes SSML San Pellegrino – Misano Adriatico, Italia

Mediación lingüistica de inglés y español, lenguajes especializados, interpretación simultánea, consecutiva, susurrada y de conferencia, literatura y cultura de paises de habla inglesa e hispana, derecho comercial internacional, idioma portugués y japonés.

09/2005 – 06/2010

Diploma de educación secundaria en Turismo

Instituto Técnico para el Turismo ITT "Marco Polo" – Viale Regina Margherita, 20 - 22, 47900, Rimini, Italia

Idioma inglés, español y alemán, derecho y economía.

FORMACIÓN PROFESIONAL

2019: Curso Avanzado "Elementi di mercato editoriale per traduttori" – Agencia literaria La Matita Rossa
2018: Curso "Tradurre per l'editoria" – Agencia literaria La Matita Rossa
2014: Seminario virtual "Le tappe della traduzione giurata: come presentare atto originale e traduzione per l'asseverazione?" – Proz.com
2014: Seminario virtual "La traduzione legale tra Common Law e Civil Law" – Proz.com
2014: Seminario virtual "Il linguaggio giuridico italiano" – Proz.com
2013: Curso de Traducción Asistida por Ordenador. SDL TRADOS Intermedio – Escuela Superior de Traductores e Intérpretes SSML San Pellegrino.
2013: Curso de Traducción y localización de páginas web – Escuela Superior de Traductores e Intérpretes SSML San Pellegrino.
2013: Seminario virtual "SDL Trados Studio 2011 Tips and Tricks" – Proz.com
2012: "Tradurre la letteratura", curso de perfeccionamiento en traducción de textos para la industria editorial – Escuela Superior de Traductores e Intérpretes SSML San Pellegrino.

EXPERIENCIA LABORAL

Agosto 2020 — **Traductora y revisora**
Traducción y revisión IT>EN de un estudio psicológico sobre las terapias de grupo.

Junio 2020 — **Traductora de documentos para el grupo Open Source COVID19 Medical Supplies (OSCMS)**
Traducción EN>IT de documentos destinados a los productores con el fin de crear dispositivos de protección médica.

Enero 2019 – Enero 2020 — **Voluntaria de Servicio Civil**
Associazione Arcobaleno, Via Bruno Toni 12/14, 47921 Rimini, Italia
Enseñanza de italiano para extranjeros, ayuda con las tareas escolares para alumnos extranjeros de escuela primaria y secundaria, ayuda para la preparación de exámenes de octavo grado, gestión secretaría didáctica, gestión y aprovisionamiento material escolar.

Agosto 2018 – Febrero 2020 — **Traductora**
InfoPal News Agency, Via Bolzaneto 19/1, 16162, Génova, Italia
Traducción de inglés a italiano sobre Palestina y Oriente Medio publicados en el sitio web www.infopal.it.

Octubre 2018 — **Revisora**
Revisión de traducciones de textos médicos de inglés a italiano sobre el síndrome de Ehlers-Danlos .

Septiembre 2018 — **Traductora**

Traducción de español a italiano de la Auditoría contable para una ONG.

03/2015 – 04/2015 **Práctica como traductora**

Yumping Adventures, S. L., Calle de la Sauceda, 10, 2ª planta, 28050, Madrid, España
Traducción del portal mexicano de la empresa de español a inglés.

04/2012 -10/2012 **Práctica como traductora**

IPS International News Agency, Viale delle Terme di Caracalla c/o Palazzo FAO, 00153, Roma, Italia
Traducciones periodísticas de inglés y español a italiano y redacción de textos del sitio web de la empresa publicados en la página web www.ipsnotizie.it

COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS

Italiano: Lengua materna

Inglés: Nivel avanzado

Español: Nivel avanzado

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN

Ámbito jurídico-administrativo, médico-sanitario, traducciones periodísticas y de páginas web, medio ambiente, turismo, deportes y actividades al aire libre.

COMPETENCIAS INFORMÁTICAS

Herramientas de traducción asistida: SDL Trados y Wordfast.

Software para análisis de corpus textuales: AntConc 3.4.4.

Muy buenos conocimientos de sistemas operativos, además de las aplicaciones de Microsoft Office™.

Conocimento de los principales navegadores (Internet Explorer, Mozilla Firefox, Google Chrome).

Experiencia en traducciones técnicas y localización.

ESTANCIAS EN EL EXTRANJERO

2014-2015: Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos en la Universidad de Alcalá, Alcalá de Henares, Madrid, de la duración de un año.

2014: Proyecto Leonardo en el sector turístico de la duración de 5 meses. Práctica como secretaria en el Hotel Panorama, Praga, República Checa.

2012: Proyecto Erasmus de la duración de 5 meses en la Universidad de Murcia, España.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Capacidad de manejar la presión para alcanzar los objetivos y respeto de los plazos establecidos.

Organización, precisión y atención al detalle y a la calidad.

Carnet de conducir tipo B.